

# VIDA CULTURAL

PERDIDO DURANTE CUARENTA AÑOS

## IMPORTANTE HALLAZGO PARA LA BIBLIOGRAFIA DE MIGUEL HERNANDEZ

Aparecieron las capillas impresas de su libro "El hombre acecha" en la biblioteca de Rodríguez Moñino

Madrid. (De nuestra Redacción.) La bibliografía de Miguel Hernández ha encontrado al fin uno de sus eslabones fundamentales: El ejemplar perdido de «El hombre acecha», impreso en Valencia a finales de 1938 y del que la guerra civil impidió su normal distribución entre los lectores. Hace unos meses, se ha publicado una edición del citado libro, junto con otro del autor, el titulado «Cancionero y romancero de ausencias», que el poeta había dejado en borradores, a cargo de uno de sus mejores especialistas, Leopoldo de Luis, en colaboración con Jorge Urrutia. A ambos les constaba la existencia de un juego de capillas de «El hombre que acecha», que no había podido ser encontrado hasta ahora.

El hallazgo de estas capillas es, dada la importancia poética de Miguel Hernández y su fama ya universal, un acontecimiento para la poesía española contemporánea. La transcripción de «El hombre acecha» se había realizado, hasta ahora, de la copia mecanográfica que circuló clandestinamente entre un grupo de amigos del gran poeta oriolano. El profesor Víctor Infante, confirmando las sospechas de muchos «miguel-hernandólogos», ha obtenido tal hallazgo, consultando unos paquetes proporcionados por doña María Bey, la viuda del bibliófilo y académico ya desaparecido, señor Rodríguez Moñino.

«El hombre acecha» es el segundo libro que Miguel Hernández había dedicado al tema de la guerra —después de «Viento de pueblo»— y viene a esclarecer definitivamente el texto de un libro capital en la poesía contemporánea. Leopoldo de Luis ha comprobado diversas erratas existentes y la presencia de un poema, «Los hombres viejos», que figuraba en el apéndice de la edición de «El hombre acecha», de Cupsa Editorial, pero que, en realidad, debe ser incluido en el «corpus» del libro, aun cuando parece que «Los hombres viejos» no se com-

padece en su tono y agresividad con el resto de los demás poemas.

En todo caso, se trata de un documento inestimable que debe ser estudiado por los especialistas para establecer definitivamente la valoración de la lírica hernandiana. No en vano «El hombre acecha» es «un libro tremendo —como declara Leopoldo de Luis—, tanto por su impregnación de dolor colectivo, cuanto por su patética identificación con las vicisitudes trágicas del propio Miguel», batido por un mundo de heridas de ausencia, secuestros sombríos y destino truncado.

## «CAMP DE L'ARPA», DEDICADA A LA LITERATURA CONTEMPORANEA ALEMANA

El último número de la revista «Camp de l'Arpa» ofrece una panorámica de la literatura alemana contemporánea, una literatura que está por descubrir —se asegura—, como lo demuestra el hecho de que, según datos del Instituto Nacional del Libro, se traduce del alemán tres veces menos que del francés y nueve menos que del inglés.

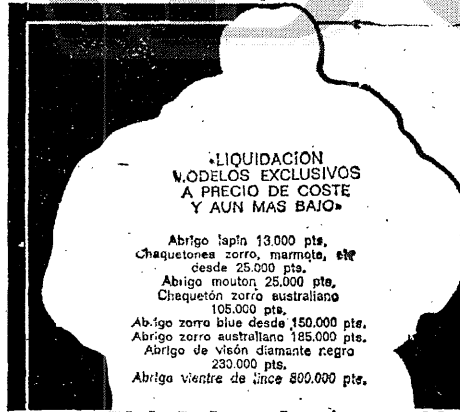
La obra y significación de escritores como Stephan Herlin, Stephan Heym, Juli Brezan, Eduard Claudius, Christa Wolf, Fritz Rudolf Fries, Jurek Becker, Herman Kant, Anna Sehgers, Peter Handke, Thomas Bernhard, Hans Magnus Enzensberger, Gunter Eich, Arno Schmidt, Erich Fried, Gunter Harburger, es estudiada junto con la de otros más conocidos como Heinrich Boll, Gunter Grass y Max Frisch.

En el editorial, Michi Strausfeld insiste en el desconocimiento de los escritores alemanes en España, a pesar de que «cada año surgen varias obras que podían —deberían— traducirse», lo cual no ocurre porque «por lo visto —afirma— faltan los traductores, escritores fracasados, alcahuetes, con conocimiento del alemán para actuar de aficionados y entusiasmados mediadores».

El número incluye un estudio y una entrevista con Gunter Grass —realizados por Genoveva Dieterich y Luis Sánchez Barón—, artículos de José M. Carandell, Pablo Sorzabal, Miguel Sáenz, Jenaro Talpa, Felipe Boso y Oscar Collazos, así como reseñas de los últimos libros alemanes publicados en España.

## IRUESTE

peleteros -almagro 25



## TECNICOS COMERCIALES

IMPORTANTE EMPRESA DE AMBITO NACIONAL OFRECE:

Puesto de responsabilidad para su Departamento de Especialidades Electrónicas, con residencia en La Coruña

SE REQUIERE:

- Dedicación exclusiva.
- Auténtica vocación comercial.
- Idioma inglés.
- Carnet de conducir.

SE VALORA:

- Nivel profesional.
- Cursos de perfeccionamiento profesional.
- Formación técnico-comercial en ventas.

Interesados dirigirse, con amplio historial, a Oficina de Empleo. Referencia 42.067. La Coruña.

## Fernando Quiñones, premio de cuentos Juan Sebastián Elcano

El Jurado, calificador del concurso literario Juan Sebastián Elcano, en su quinta convocatoria, compuesto por el almirante Genet Cadrado, como presidente, y por los señores Asenjo Sedano, Sánchez Guzmán y García Palau, otorgó el citado premio a relato «Nos han dejado solos», de Fernando Quiñones, y un segundo premio, dotado con los dos accésit previstos, al trabajo «No pudo bajar», de don Enrique Montiel Sánchez.

## EL DISPARATE

### SUPERANGLICISMOS

La mayor corruptela de la lengua española viene desde hace décadas por la vertiente de los anglicismos. El habla corriente se ha llenado de «posters», «corner», «voz en Off», «inn», «out», «marketing», «traveling», «film» y bastantes centenares más. En algunos casos estas palabras vienen a señalar conceptos para los que no existía en nuestra lengua vocablo exacto y —en estos casos— el diccionario termina recibiendo, tras la elemental adaptación fonética a nuestro idioma.

Pero hay un nuevo tipo de anglicismo que casi nadie percibe: y es esa manía de tomar voces auténticamente españolas y darles el significado muy diferente que tiene el vocablo inglés equivalente; significado que, en España, tiene otras palabras que lo definen a la perfección. ¿El resultado? Que se usa una palabra en un sentido que en castellano no tiene; y que se dejan sin usar vocablos que expresarían perfectamente lo que se quiere decir.

Voy a poner algunos ejemplos: «Se busca un vendedor agresivo». ¿Quiere decirse que se busca un vendedor «propenso a faltar al respeto, a ofender o a provocar a los demás», que es lo que «agresivo» significa en castellano? No, lo que se pide es un vendedor «activo, dinámico, audaz, de empuje, de iniciativa». Entonces, ¿por qué no se dice? ¡No será por falta de sinónimos!

«El incendio asumió grandes proporciones.» ¿Quiere decirse que el incendio «atrajo hacia sí, tomó para sí» grandes proporciones? No, se quiere decir que el incendio «tomó» o «adquirió» grandes proporciones.

«La ley contempla la posibilidad de...» En lugar de «considera, trata, examina, tiene en cuenta».

«Tenemos un contencioso con los vecinos.» En lugar de un «litigio».

«Te he enviado cuatro copias de mi libro.» En lugar de «ejemplares».

Y lo mismo «especular» (por «conjeturar, calcular, sospechar, presumir, arrear, opinar, prever»); «ignorar» (en los sentidos de «no hacer caso, desoir, prescindir de, desestimar, desconocer»); «impacto» (en lugar de «efecto, impresión, repercusión»); «mitificar» (en sentido de «desvirtuar, adulterar, falsificar, tergiversar, falsear»); «nominar» (queriendo decir «proponer, presentar, seleccionar, proclamar candidato»);

Todas esas palabras existen en castellano. Pero no en el sentido que le dan esos nuevos cursis que parecen haber manejado más el diccionario inglés que el de la lengua que hablan. ¡Si todavía tuviéramos un idioma pobre..., se entendería! Pero hacer, con el que tenemos, esos juegos, es como si un multimillonario tratase de pagar el café con moneda falsa.—CRITICON.